

Aristophanes, Frösche 209-249

Übers.: Seeger

	Βρεκεκεκεξ κοαξ κοαξ, βρεκεκεκεξ κοαξ κοαξ.	210
	Λιμναία κρηῶν τέκνα, ξύναυλον ὕμνων βοᾶν φθεγξόμεθ', εὖγηρυν ἔμᾶν αἰοιδάν, κοαξ κοαξ, ἦν ἀμφὶ Νυσίου	215
	Διὸς Διώνυσον ἐν Λίμναισιν ἰαχῆσαμεν, ἦνίχ' ὁ κραιπαλόκομος τοῖς ἱεροῖσι Χύτροισι χωρεῖ κατ' ἔμῶν τέμενος λαῶν ὄχλος.	
	Βρεκεκεκεξ κοαξ κοαξ.	220
ΔΙ.	Ἐγὼ δέ γ' ἀλγεῖν ἄρχομαι τὸν ὄρρον, ὦ κοαξ κοαξ.	
ΒΑ.	Βρεκεκεκεξ κοαξ κοαξ.	
ΔΙ.	Ἵμῖν δ' ἴσως οὐδὲν μέλει.	
ΒΑ.	Βρεκεκεκεξ κοαξ κοαξ.	225
ΔΙ.	Ἄλλ' ἐξόλοισθ' αὐτῶ κοαξ. οὐδὲν γάρ ἐστ' ἄλλ' ἢ κοαξ.	
ΒΑ.	Εἰκότως γ', ὦ πολλὰ πράττων.	
	Ἐμὲ γὰρ ἔστερξαν εὐλυροὶ τε Μοῦσαι καὶ κεροβάτας Πάν, ὁ καλαμόφθογγα παίζων· προσεπιτέρπεται δ' ὁ φορμικτὰς Ἀπόλλων, ἔνεκα δόνακος, δν ὑπολύριον ἔνυδρον ἐν λίμναις τρέφω.	230
	Βρεκεκεκεξ κοαξ κοαξ.	235
ΔΙ.	Ἐγὼ δὲ φλυκταίνας γ' ἔχω, χῶ πρῶκτὸς ἰδίει πάλαι, κῆτ' αὐτίκ' ἐκκύψας ἔρει —	
ΒΑ.	Βρεκεκεκεξ κοαξ κοαξ.	
ΔΙ.	Ἄλλ', ὦ φιλοδῶν γένος, παύσασθε.	240
ΒΑ.	Μᾶλλον μὲν οὖν φθεγξόμεσθ', εἰ δὴ ποτ' εὐ- ηλοῖς ἐν ἀμέραισιν ἠλάμεσθα διὰ κυπείρου καὶ φλέω, χαίροντες ῥόθης πολυκολύμβοισι μέλεσιν ἢ Διὸς φεύγοντες ὄμβρον ἔνυδρον ἐν βυθῶ χορείαν αἰόλαν ἐφθεγξάμεσθα πομφολυγοπαφλάσμασιν.	245

CHOR DER FRÖSCHE unsichtbar:

	Βρέκεκεκέξ κοάξ κοάξ! Βρέκεκεκέξ κοάξ κοάξ! Ihr Kinder von Sumpf und Bach, Laßt uns der Hymnen Flötenton Anstimmen, wohltonenden Gesang nun, κοάξ κοάξ! Den wir von je dem Sohn des Zeus, Dem nysischen Dionysos In Limnai zugejauchzt, wenn am Heiligen Feste des Bechers Lustig schwärmend im Rausche Wallfahrtet zu unserm Gefilde alles Volk! Βρέκεκεκέξ κοάξ κοάξ!	
DIONYSOS:	Mir aber fängt zu brennen an Schon das Gesäß! Κοάξ κοάξ!	
FRÖSCHE:	Βρέκεκεκέξ κοάξ κοάξ!	
DIONYSOS:	Euch schiert das wenig, wie mich deucht!	
FRÖSCHE:	Βρέκεκεκέξ, κοάξ, κοάξ!	
DIONYSOS:	Daß ihr zerplatzt mit dem Κοάξ! Denn nichts seid ihr als bloß Κοάξ!	
FRÖSCHE:	Allerdings, Herr Naseweis, du! Denn uns lieben ja die leierkundigen Musen, Liebt der bocksfüßige Pan, der Pfeifenbläser, Uns geneigt ist auch der Harfner Apollon, Denn er braucht das Rohr zum Zithersteg, Das wir ihm feucht in Sümpfen ziehn. Βρέκεκεκέξ, κοάξ, κοάξ!	
DIONYSOS:	Doch ich bin voller Blasen schon, Mein Podex schwitzt entsetzlich, und Gleich zeigt er sich und quäkt dann mit:	
FRÖSCHE:	Βρέκεκεκέξ, κοάξ, κοάξ!	
DIONYSOS:	O sangesliebendes Geschlecht, Hör auf doch!	
FRÖSCHE:	Nein, lauter nur Laßt's schallen noch, als wenn Wir an hellen Sommertagen, Aufgehüpft aus Ried und Wollgras, In melod'sche Wellen tauchten, Sangesfrohe Musenjünger, Oder, uns vorm Regen duckend, Tief im Grund den Unkenreigen Orgelten, vergnüglich sprudelnd Wasserblasenperlgequirl!	